

**VINNYTSIA MYKHAILO KOTSIUBYNSKYI STATE PEDAGOGICAL  
UNIVERSITY**

Foreign Languages Faculty

Department of Intercultural Communication, World Literature and Translation

**TERM PAPER**

in translation studies

**GRAMMATICAL CHANGES IN TRANSLATIONS OF  
SCIENTIFIC-TECHNICAL TEXTS**

presented by the student

Tania Homel

group 4ΦA1

specialty: 035.041 Philology  
Germanic languages and literatures  
(translation included),  
the first language - English

Academic advisor:

lecturer Bryk M.

Grade \_\_\_\_\_ ECTS \_\_\_\_\_

Examination board \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## **CONTENT**

INTRODUCTION.....	2
CHAPTER 1. THEORETICAL ASPECTS OF TRANSLATION OF ENGLISH SCIENTIFIC-TECHNICAL TEXTS INTO UKRAINIAN .....	4
1.1. Determining the specifics of scientific-technical texts .....	4
1.2. Grammatical problems of scientific-technical translation .....	7
1.3 Types of grammatical transformation .....	10
Conclusions to chapter 1 .....	11
CHAPTER 2. GRAMMATICAL CHANGES IN TRANSLATION OF ENGLISH SCIENTIFIC-TECHNICAL TEXTS INTO UKRAINIAN. ....	12
2.1. Partitioning .....	12
2.2. Integration .....	15
2.3. Replacement .....	17
2.4. Compensation.....	19
Conclusions to chapter 2 .....	21
CONCLUSIONS .....	22
BIBLIOGRAPHY .....	24

## INTRODUCTION

The importance of technical information in the modern world is explained by the constant technical progress and the emergence of numerous new inventions, and, accordingly, the literature associated with them. The dissemination of such information is impossible without the qualified work of the translator, especially when it comes to a narrow technical field. Scientific-technical texts are saturated with special terms and have a certain grammatical structure depending on the type of material, causing problems in translation.

Thus, it is necessary to single out scientific-technical translation as a separate activity of a translator and an independent practical study. From a linguistic point of view, especially technical literature touch on stylistics, vocabulary and grammar.

The most characteristic lexical feature of scientific-technical literature is the presence in the texts of terms related to a specific subject field and the use of grammatical transformations in translation.

Nowadays, the study of the texts translation features of various subject areas is gaining more and more importance and is becoming an urgent direction in domestic and foreign terminology.

**The relevance of the research** is determined both by the choice of direction and by the topic of work. Today, the importance of translating scientific-technical literature is increasing.

**The purpose of the research** is to identify, study and describe the features and difficulties of translating scientific-technical texts from English into Ukrainian.

Based on the aim, we formulated the following **objectives**:

- define and describe the specifics of scientific-technical texts;
- identify difficulties in translating scientific-technical texts from English into Ukrainian;
- analyze grammatical transformations in the translation of scientific-technical texts from English into Ukrainian;
- investigate the application of grammatical transformations in the translation of scientific-technical documentation;

- formulate conclusions from the research.

**The object of the research** is scientific-technical documentation.

**The subject of the research** is the application of grammatical transformations in the translation of scientific-technical documentation from English into Ukrainian.

The research is based on the following research methods:

- comparative method, that is, comparison of the structure and ways of expressing certain grammatical categories in Ukrainian and English texts;
- statistical analysis used to calculate the frequency of the units studied;
- structural analysis used to determine the basic units of texts.

**Structure of the work:** this work consists of the introduction, two chapters, conclusions and bibliography. The bibliography covers 29 positions. The overall amount of work is 26 pages.

## BIBLIOGRAPHY

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Брык М. М. Безэквивалентная лексика как средство передачи национального колорита чужого народа в художественном тексте. Славянские чтения. Научно-теоретический журнал. Кишинёв, 2018. № 12 (18). С. 102–113. (ISSN: 1857-4580).
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. 544 с.
4. Гречина Л. Б. До проблеми лексичних труднощів перекладу науковотехнічної літератури. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2011. Вип. 57. 166-169 с.
5. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.
6. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: [навч. посіб.] /В.І. Карабан, Дж. Мейс. Вінниця: Нова книга, 2003. 608с.
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / І. Карабан. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. 253 с.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
10. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вид.5 Навчальне видання. Вінниця: Нова книга, 2017. 448 с.
11. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1998. 160 с.
12. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского на русский. М.: Изд-во л-ры на иностранных языках, 1963. 125 с.
13. Масловский Е. Блеск и нищета научно-технического перевода. *Мосты. Журнал переводчиков*. 2005. № 2 (6). 46-54 с.

14. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
15. Науменко Л. П., Гордеева А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 136 с.
16. Паршин А. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000. 161 с.
17. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / Худ. обл. М. В. Драко.- Мн.: ООО «По-пурри». 1997. 608 с.
18. Рекомендации переводчику и заказчику. М.: Союз переводчиков России, 2004. 123 с.
19. Рецкер Я. И. Методика технического перевода. М.: Дрофа, 2007. 208 с.
20. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 214 с.
21. Федотов А. В. Основы общей теории перевода / М.: Философия Три; СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 416 с.
22. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука 1988. 215 с.
23. Шемуда М. Г. Граматичні трансформації при перекладі англomовного художнього роману Дж. Селінджера «Над прірвою у житті» на українську мову [Електронний ресурс]. URL: <https://naub.oa.edu.ua/2013/hramatychni-transformatsiji-pry-perekladi-anhlomovnoho-hudozhnoho-romanu-dzh-selindzhera-nad-prirvoyu-u-zhyti-na-ukrajinsku-movu/>
24. Шевякова В. Е. Современный английский язык. М.: Наука, 2006. 381 с.
25. Baker M. In Other Words. A course book on translation / M. Baker. London New York : Routledge, 2011. 332 p.
26. Chesterman A. Teaching strategies for emancipator translation / Chesterman II Developing translation competence. Amsterdam : John Benjamins B. V., 2000. P. 77-89.
27. Clive Meredith, R. Client Relations / *Clive Meredith. In: Meta: Translators Journal*. 1980. Vol. 25, No 3. P. 303-309.

28. House J. How do we know when a translation is good? / J. House II Exploring translation and multilingual text production: beyond content. Berlin, New York : Moutonde Gruyter, 2001. P. 127-160.
29. Sinclair D. A. Some Thoughts on Professional Status for Translators. / Sinclair D. A. In: Meta: Translators Journal. 1969. Vol. 14, No 2/ P. 89-92